

ISSN 2227-2844

# ВІСНИК

---

**ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

---

**№ 3 (286) ЛЮТИЙ  
2014**

# **ВІСНИК**

## **ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

---

### **ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

**№ 3 (286) лютий 2014**

Засновано у лютому 1997 року (27)  
Свідоцтво про реєстрацію: серія КВ № 14441-3412 ПР,  
видане Міністерством юстиції України 14.08.2008 р.

Збірник наукових праць внесено до переліку наукових  
фахових видань України  
(філологічні науки)  
Постанова президії ВАК України від 18.11.09 р. № 1-05/5

Журнал включено до переліку видань реферативної бази даних  
„Україніка наукова” (угода про інформаційну співпрацю  
№30-05 від 30.03.2005 р.)

Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради  
Луганського національного університету  
імені Тараса Шевченка  
(протокол № 7 від 28 лютого 2014 р.)

Виходить двічі на місяць

**Засновник і видавець –**  
ДЗ „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор –** доктор педагогічних наук, професор **Курило В. С.**

**Заступник головного редактора –**

доктор педагогічних наук, професор **Савченко С. В.**

**Випускаючі редактори –**

доктор історичних наук, професор **Бурьян М. С.,**

доктор медичних наук, професор **Виноградов О. А.,**

доктор філологічних наук, професор **Галич О. А.,**

доктор філологічних наук, професор **Глуховцева К. Д.,**

доктор педагогічних наук, професор **Горошкіна О. М.,**

доктор сільськогосподарських наук, професор **Конопля М. І.,**

доктор філологічних наук, професор **Синельникова Л. М.,**

доктор педагогічних наук, професор **Харченко С. Я.**

**Редакційна колегія серії „Філологічні науки”:**

доктор філологічних наук, професор **Блохіна Н. Г.,**

доктор філологічних наук, професор **Галич В. М.,**

доктор філологічних наук, професор **Глуховцева К. Д.,**

доктор філологічних наук, професор **Гриценко П. Ю.,**

доктор філологічних наук, професор **Зеленько А. С.,**

доктор філологічних наук, професор **Фоменко В. Г.,**

доктор філологічних наук, професор **Дмитренко В. І.,**

доктор філологічних наук, професор **Синельникова Л. М.,**

доктор філологічних наук, професор **Трошева Т. Б.,**

доктор філологічних наук, професор **Червинський П. П.**

**РЕДАКЦІЙНІ ВИМОГИ**

**до технічного оформлення статей**

Редколегія „Вісника” приймає статті обсягом 5 – 8 сторінок через 1 інтервал, повністю підготовлених до друку. Статті подаються надрукованими на папері в одному примірнику з додатком диска. Набір тексту здійснюється у форматі Microsoft Word (\*.doc, \*.rtf) шрифтом № 12 (Times New Roman) на папері формату А-4; усі поля (верхнє, нижнє, правє й лівє) — 3,8 см; верхній колонтитул — 1,25 см, нижній — 3,2 см.

У верхньому колонтитулі зазначається: Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка № \*\* (\*\*\*), 2014.

Інформація про УДК розташовується у верхньому лівому кутку без відступів (шрифт нежирний). Ініціали і прізвище автора вказуються в лівому верхньому кутку (через рядок від УДК) з відступом 1,5 см (відступ першого рядка), шрифт жирний. Назва статті друкується через рядок великими літерами (шрифт жирний).

Зміст статті викладається за планом: постановка проблеми в загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими чи практичними завданнями; аналіз останніх досліджень і публікацій, у яких започатковано розв'язання цієї проблеми та на які спирається автор; виділення невирішених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується ця стаття; формулювання цілей статті (постановка завдання); виклад основного матеріалу дослідження з певним обґрунтуванням отриманих наукових результатів; висновки з цього дослідження й перспективи подальших розвідок у цьому напрямку. Усі перелічені елементи повинні бути стилістично представлені в тексті, але графічно виділяти їх не треба.

Посилання на цитовані джерела подаються в квадратних дужках після цитати. Перша цифра — номер джерела в списку літератури, який додається до статті, друга — номер сторінки, наприклад: [1, с. 21] або [1, с. 21; 2, с. 13 – 14]. Бібліографія і при необхідності примітки подаються в кінці статті після слова „Список використаної літератури” у порядку цитування й оформляються відповідно до загальноприйнятих бібліографічних вимог. Бібліографічні джерела подаються підряд, без відокремлення абзацем; ім'я автора праці (або перше слово її назви) виділяється жирним шрифтом.

Бажано перевіряти використані джерела на наявність зареєстрованого ідентифікатора цифрового об'єкта Digital Object Identifier (DOI) та вказувати його у списку літератури. Запросити DOI джерела Ви можете на сайті – <http://www.crossref.org/SimpleTextQuery>.

Статтю закінчують 3 анотації обсягом 22 рядки українською, російською та англійською мовами із зазначенням прізвища, ім'я та по батькові автора, назви статті та ключовими словами (3 – 5 термінів).

Стаття повинна супроводжуватися рецензією провідного фахівця (доктора, професора).

На окремому аркуші подається довідка про автора (прізвище, ім'я, по батькові; місце роботи, посада, звання, учений ступінь; адреса навчального закладу, кафедри; домашня адреса; номери телефонів (службовий, домашній, мобільний).

© ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”, 2014

## ЗМІСТ

### ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

1. <b>Балабан О. О.</b> Лексико-граматичні трансформації при перекладі англомовних заголовків українською мовою.....	5
2. <b>Vitebskaya P. V.</b> Metaphor and the Translation Issues.....	11
3. <b>Kupinskaya T. A.</b> Linguocultural Aspects of English Zoomorphic Phraseological Units.....	16
4. <b>Одородько О. С., Крисало О. В.</b> Передача аксіологічної складової народних казок в перекладі: до постановки питання	23
5. <b>Пантикіна Н. І., Деарт А. Є.</b> Трансформація додавання при аудіовізуальному перекладі художніх фільмів.....	31
6. <b>Саніна Є. О., Євдокименко О. О.</b> Метафоричне моделювання як характерна риса роману Майкла Каннінгема „Години” і його передача при перекладі.....	38
7. <b>Танцура В. Є.</b> Лінгвокультурологічні аспекти перекладу художніх фільмів англійською мовою (на матеріалі оригіналу фільму „Тіні забутих предків”).....	45
8. <b>Ткачівська М. Р.</b> Мовні „заплави” або лихослів’я (перчений хліб перекладача).....	50

### ЛІНГВІСТИКА

9. <b>Василькова І. О.</b> Поняття „гостинність” вербалізоване в німецькій та українській мовних картинах світу.....	58
10. <b>Kozak S. V.</b> Frame Structures Describing Human Appearance in a German Literary Discourse.....	68
11. <b>Kokoza T. D.</b> Cognitive and Structural-semantic Parameters of Political Apology in the Media Discourse.....	75
12. <b>Kolesnyk O. S.</b> Lingual Representation of the Mythic Concept WAY.....	81
13. <b>Маслова В. А.</b> Языковая картина мира восточных славян.....	89
14. <b>Moskalenko O. I.</b> Semantic Transformations of English Verbs in Pilot-controller Communication.....	96
15. <b>Недайнова І. В., Саманджія А. Г.</b> Реалізація емотивної функції в англомовному антиглобалістському дискурсі (на матеріалах сайтів Всесвітнього соціального форуму (WSF) та соціальної мережі Care2).....	100
16. <b>Ситникова Е. В.</b> Единицы национально-культурного пространства внутреннего лексикона человека.....	107
17. <b>Стоянова І. Д.</b> Лексичні засоби вербалізації образно-ціннісного складника лінгвокультурного концепту <i>STATE</i> в дискурсі антиутопії.....	121

## ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

18. **Иванова Н. П.** ИмPLICITное значение изображений цветов в картинах окружающего мира русских писателей XIX века. .... 127
19. **Изотова Н. П.** Образ персонажу крізь призму вертикального контексту художнього твору (на матеріалі романів Дж. М. Кутзее)..... 135
20. **Медоренко О. М.** Специфіка автотекстового та автогіпер-текстового автокоментаря в сучасному літературознавстві..... 143
21. **Toکاریeva L. V.** From Imago to Image (Representation of America in the Novels “Speak, Memory” and “Lolita” by Vladimir Nabokov)..... 150

## МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

22. **Максименко О. В.** Формування навичок міжкультурної комунікації у студентів нефілологічних спеціальностей..... 158
  23. **Perova S. V.** Professional Language Training of the International Relation Students: the Problems of Teaching through Translation.. 163
  24. **Яхнюк Т. О.** Використання автентичних художніх відеофільмів для комплексного розвитку мовленнєвих умінь студентів мовних факультетів..... 171
- Відомості про авторів**..... 181